

11 - Like a Rhinoceros

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] [SONG] Opening

We look the same, but men call us monsters.

If we shadows, which lurk
between eras, are destined to die,

then I shall fall with the cherry blossoms.
Then, I shall fall with the cherry blossoms.

[02:27] Gu

We will begin after sunset,

SIGN Like a Rhinoceros

[02:29] Gu

but we'll head there now and wait.

[02:32] Gu

That's fine, right?

[02:33] Gu

Yeah, seems fine.

[02:36] Gi

Then, I'll get things ready at the tea shop.

[02:39] Gi

I'll be back before nightfall.

[02:41] Gu

Okay, I'll go, too.

[02:45] Gu

There, it goes...

[02:47] Gi

What, is it broken?

[02:50] Gu

The fastener flew off.

[02:51] Gu

It's gotten too small again.

[02:54] Gu

Saizou, can you do this without Shikibu?

[02:57] G

Yeah... I suppose.

[02:59] Gi

It's just the knee piece, right?

[03:02] Gi

Can't he do without it?

[03:04] Gi

No.

[03:05] Gi

Come to the shed with me.

[03:06] Gi

Should I help?

[03:08] Gu

No, you should follow the plan.

[03:11] Gu

Hibiki... Hachisu. Help me.

[03:16] Gu

So you've gotten more muscular again.

[03:18] Gu

Sorry.

[03:20] Gu

There's no reason to apologize.

[03:22] Gu

That's just your body. You can't help it.

[03:24] Gu

Yeah.

[03:26] Gu

Take everything off.

[03:31] Gu

I see.

[03:32] Gu

Could you two leave for a minute?

[03:35] Gu

But you can stay, if you really
want to see Shikibu naked.

[03:46] Gu

Looks like the whole thing needs adjusting.

[03:50] Gu

There's a barn out back...

[03:52] Gu

The old Saibougu is on one of the shelves.

[03:55] Gu

It's tighter than what you have,

[03:57] Gu

but if you don't move, it'll be fine.

[04:00] Gu

Just wear it and stay put.

[04:02] Gu

Okay.

[04:05] Gu

First...

[04:06] Gu

Go take a bath.

[04:07] Gu

You kind of stink.

[04:09] Gu

But...

[04:11] Gu

Thirty minutes or so will do.

[04:13] Gu

Your body won't explode.

[04:29] Gu

What was that about?

[04:32] Gu

His body exploding without this.

[04:35] Gu

Oh...

[04:37] Gu

This armor's purpose isn't merely to protect him from attacks.

[04:42] Gu

It's more important than that.

[04:44] Gu

It's a lifeline, you could say.

[04:46] Gi

A lifeline?

[04:48] Gu

If he doesn't use this to compress his body,

[04:50] Gu

his body will explode and kill him.

[04:54] Gu

The muscle inside his body is too powerful for his skin, perhaps.

[04:58] Gu

It seems he was born this way.

[05:03] Gu

There's an old saying about wandering alone, like a rhinoceros.

[05:08] Gu

A rhinoceros?

[05:10] Gu

A rhinoceros is a huge, one-horned beast that lives in India.

[05:15] Gu

They don't form packs, and never look any direction but forward.

[05:19] Gu

And they only move straight ahead.

[05:21] Gu

The Buddha compared them to monks
trying to achieve enlightenment.

[05:25] Gu

And that's...

[05:27] Gu

Yes, wander alone, like a rhinoceros.

[05:31] Gu

That's the origin of the name
"Saibougu," or "Rhino Armor."

SIGN Saibougu — Rhino Armor

[05:33] Gu

It's the armor to protect him,
as he goes through life alone.

[05:42] Gi

Someone's here.

[05:44] Gi

We're surrounded.

[05:46] Gu

Seems so.

[05:55] Gu

One in the shadow of the far-right tree.

[05:58] Gu

One in the forest behind.

[06:03] Gu

And one more. A big one!

[06:12] Gu

If there are only three, leave it to Hachisu.

[06:15] Gu

We need to repair the Saibougu, as quickly
as possible, and give it to Shikibu.

[06:20] Gi

Right.

[06:57] Gi

One more.

[07:07] Gu

What is it?

[07:07] Gi

The sounds are retreating.

[07:09] Gu

Then Hachisu drove them off.

[07:13] Gu

Let's hurry.

[07:15] Gu

Yeah.

[07:29] Gi

Where is he?

[07:35] Gu

Nope.

[07:52] Gu

You think you did well to get me
away from that shed, right?

[07:58] Gu

It's the other way around.

[07:59] Gu

My target wasn't that girl named Hibiki.

[08:03] Gu

But her follower. You.

[08:19] Gu

What's wrong?

[08:20] Gu

You aren't going to shoot?

[08:40] Gu

Wait, Hibiki!

[08:46] Gu

Shikibu?

[09:12] Gu

Killing me isn't easy.

[09:17] Gu

The bullets from my Lotus Root
Gun didn't hurt him...

[09:20] Gu

Strikes probably won't, either.

[09:22] Gu

You're also a monster, aren't you?

[09:44] Gu

What's wrong, monster?

[09:49] Gu

You okay, Hachisu?!

[09:50] Gi

Let's retreat... for now.

[10:48] Gu

Don't stop working.

[11:13] Gi

We're trapped!

[11:20] Gi

Hey!

[11:31] Gi

It's crazy, Shikibu!

[11:32] Gi

There's a gap, so let's just wait.

[11:39] Gi

I see.

[11:41] Gi

Your body...

[11:44] Gu

You heard?

[11:45] Gi

You should've said something.

[11:48] Gu

I thought it would creep everyone out.

[11:50] Gu

I didn't want you guys to leave me.

[11:56] Gi

Fool.

[11:57] Gu

But... that's what had to happen.

[12:01] Gu

This is my punishment... for wanting
to be with everyone.

[12:07] Gi

Wh-What are you talking about?

[12:13] Gu

I've killed many people... So many...

[12:17] Gu

So this is my punishment.

[12:29] Gu

*Renouncing violence against all living beings,
harming not a single one.*

[12:42] Gu

What's wrong?

[12:42] Gu

Hurry!

[12:43] Gu

A wrap! Get him a new wrap!

[12:47] Gu

It seems he was working with it loose again.

[12:51] Gu

*Renouncing violence against all living beings,
harming not a single one,*

[12:56] Gu

you would not wish for offspring.

[13:00] Gu

So how, then, for a companion?

[13:22] Gu

Wander alone, like a rhinoceros...

[13:29] Gu

You can't kill living things.

I understand that.

[13:32] Gu

I'm careful not to step even on ants.

[13:34] Gu

Good to hear!

[13:37] Gu

Priest...

[13:38] Gu

But why can't I have friends?

[13:44] Gu

Why do I have to live alone?

[13:49] Gu

Wander alone, like a rhinoceros.

[13:53] Gu

Those were the Buddha's words to those who would follow his path.

[13:58] Gu

Those who would live as his priests

[14:00] Gu

must want neither children nor friends, and live alone.

[14:06] Gu

I can't play with anyone?

[14:09] Gu

You must not want to.

[14:12] Gu

I can't be friends with anyone?

[14:16] Gu

You must not wish for them.

[14:20] Gu

Wander alone.

[14:23] Gu

Wander alone, like a rhinoceros.

[14:26] Gu

Endlessly repeat those words in your heart.

[14:59] Gi

Stupid...

[15:02] Gi

"Wander alone"? What?

[15:05] Gi

What's the point of letting those words rule your life?

[15:10] Gi

You want to be with everyone, right?

[15:14] Gi

You want to protect our leader, right?

[15:17] Gi

If someone wants to kill our leader,

you have to kill them, right?

[15:24] Gi

So...

[15:26] Gi

Whether you're punished or not,
no sense in worrying about it.

[15:30] Gi

It's our job.

[15:36] Gi

I'm ashamed to say it,
but I must leave it to you.

[15:40] Gi

Don't forget that I have my own magic.

[15:43] Gi

I don't sense them anymore.

[15:52] Gu

This is bad...

[15:53] Gu

It's hitting me.

[15:55] Gu

It sure hurts...

[15:57] Gu

It hurts!

[16:01] Gi

Where?

[16:02] Gi

Where does it hurt most?

[16:04] Gi

Here?

[16:07] Gi

What?

[16:08] Gi

It hurts, right?

[16:10] Gu

My body's disgusting, isn't it?

[16:16] Gu

I'm like a... monster, right?

[16:21] Gi

Just tell me.

[16:23] Gi

Where does it hurt most?

[17:30] Gu

So you're Hibiki?

[17:32] Gu

Don't worry.

[17:33] Gu

I was told not to kill you.

[17:37] Gu

But...

[18:10] Gu

I see...

[18:12] Gu

So you're...

[18:15] Gu

The Kouga...

[18:16] Gu

Hachirou...

[18:33] Gi

Hachirou!

[18:36] Gi

We were apart for so long,

[18:38] Gi

but it was like we were always together!

[18:41] Gi

So I thought I didn't need
to see you anymore...

[18:46] Gi

But...

[18:48] Gi

You came to fight the Joujinshuu, didn't you?

[18:51] Gi

Let's fight together!

[18:55] Gi

Hachisu said that if we could
control our power,

[19:00] Gi

we might be able to do something incredible!

[19:16] Gi

You know, I was told to be a great kunoichi,

[19:20] Gi

to strengthen my skills
for our leader's sake.

[19:24] Gi

Ever since I was a kid.

[19:26] Gi

But it didn't work at all.

[19:30] Gi

I couldn't use any techniques well.

[19:34] Gi

So this was all I could rely on.

[19:37] Gi

But if I can do my job,

[19:41] Gi

it's nobody's business how I do it, is it?

[19:45] Gi

Because it's all I can do.

[19:49] Gi

So, I don't know how to say it, but...

[19:54] Gi

There's no need to let another's
words rule your life, is there?

[20:29] Gi

Shikibu, are you okay?

[20:33] Gu

I guess...

[20:35] Gi

Hurry!

[20:40] Gu

He thought...

[20:42] Gu

he pierced my true heart, but...

[20:47] Gu

My skin's thickness turned the blade aside.

[21:07] Gu

I told you, killing me isn't easy.

[21:13] Gu

It isn't easy...

[21:15] Gu

It isn't easy to kill anyone!

[21:21] Gu

But...

[21:30] Gu

Do you think... I'm gonna
get punished... again?

[21:38] Gi

If you do, that's fine.

[21:42] Gi

We'll suffer it together.

SIGN Preview

[23:26] Gi

A child journeys with its mother.

[23:27] Gi

But the journey has an end
that no one wishes for.

[23:31] Gi

I know that autumn can be a painful thing,

SIGN The Wind Blows Through the Pines

[23:36] Gi

but I shall never tire of the
sound of the bell crickets.

Revision #1

Created 2026-01-04 22:09:58 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:09:58 UTC by whimsee